

ÍNDIX

CHRISTIAN LAGARDE, Introducció 7

UNA SINGULARITAT LINGÜÍSTICA NORD-CATALANA?

- MICHEL ADROHER, Pierre Fouché catalaniste 15
- ANTONI MAS I MIRALLES, Aproximació a l'estudi lingüístic del *Flos sanctorum* 29
- CLAUDI BALAGUER, El passat simple a la Catalunya del Nord 45
- ESTEVE CLUA, La distància lingüística de les varietats nord-catalanes a partir de les dades del COD 69
- IMMACULADA FÀBREGAS I ALEGRET, Futur de la llengua catalana en territori septentrional a través de la neologia lèxica 85

REPRESENTAR LA LLENGUA I LA CULTURA

- JOAN FONTANA I TOUS I XUS UGARTE I BALLESTER, *Après l'enquesta, lo goig ne resta.* Representació paremiològica (comparada amb occità i francès) de la Catalunya del Nord a l'enquesta digital "Els refranys més usuals de la llengua catalana" 95
- FRANCESC FELIU, Sobre els models lingüístics que arriben al poble. Una mirada als cànctics missionals difosos al Rosselló al segle XVIII 119
- NARCÍS IGLÉSIAS, La llengua de Catalunya Nord als ulls dels exiliats catalans del sud 135
- NATÀLIA CARBONELL ROS, Identitat i alteritat en un moment de ruptura: anàlisi de la correspondència popular de l'exili republicà del 1939. 151
- ANNABEL GRÀCIA & RAMON SISTAC, Fronteres administratives, fronteres lingüístiques, fronteres mentals. El cas del català a la regió de Ponent i l'Alt Pirineu 161
- MÍRIAM ALMARCHA PARÍS, Catalunya Nord i Andorra. Identitat i ignorància compartides? 173

QUIN FUTUR PER LA LLENGUA?

- JOAN PEYTAVI DEIXONA, Praxi actual de la toponímia a la Catalunya del Nord: entre normativització, normalització i patrimonialització 181
- FRANCESC BERNAT I BALTRONS, Una aproximació als usos i les ideologies lingüístiques de les famílies francocatalanes del Principat 199
- ALÀ BAYLAC FERRER, Condicions i reptes per assegurar la transmissió lingüística del català a Catalunya Nord al segle XXI 209
- LUC BONET, Le catalan et l'école en Roussillon, 1700-1951 : panorama historique et épistémologique 223
- ALBA PÉREZ-XAUS, L'ensenyament en català a la Catalunya del Nord 245
- FLORENCIA CAILLIS-BONET, La "didactisation" des alternances : un renouveau pour l'enseignement en classe bilingue français-catalan 257
- CHRYSTELLE BURBAN, La transmissió d'una identitat minoritzada a l'escola. El cas de la identitat catalana a l'escola Arrels 267

ENTORN DE LA TRADUCCIÓ

- JOAQUIM SALA-SANAHUJA, Joan Borrell, escriptor de frontera 279
- EUSEBI COROMINA POU & CLAUDE-BRIGITTE CARCENAC, La traducció al francès de La Plaça del Diamant per Bernard Lesfargues i Pere Verdager. Fraseologia i lèxic col·loquials d'origen religiós 287
- FABRICE CORRONS, Plurilinguisme et traduction en scène. L'exemple du théâtre catalan actuel 299